

Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kroczył raczej drogą królów Izraela, a nawet swojego syna przeprowadził przez ogień* obrzydliwym sposobem narodów, które JAHWE wydziedziczył** przed synami Izraela.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kroczył raczej drogą królów Izraela. Nawet swojego syna przeprowadził przez ogień obrzydliwym zwyczajem narodów, które JAHWE wygonił przed Izraelitami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz chodził drogami królów Izraela, a nawet swojego syna przeprowadził przez ogień według obrzydliwości pogan, których JAHWE wypędził sprzed oblicza synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz chodził drogami królów Izraelskich. Nadto i syna swego dał przewieść przez ogień według obrzydliwości poganów, które był Pan wygnał przed obliczem synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale chodził drogą królów Izraelskich. Nadto i syna swego poświęcił, przenosząc przez ogień, według bałwanów pogańskich, które rozproszył JAHWE przed synmi Izraelskimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz kroczył drogą królów izraelskich. A nawet syna swego przeprowadził przez ogień, na modłę ohydnych grzechów pogan, których Pan wypędził przed Izraelitami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kroczył raczej drogą królów izraelskich, a nawet własnego syna oddał na spalenie, jak to było ohydnym zwyczajem narodów, które Pan wytępił przed synami izraelskimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępował drogą królów izraelskich, a nawet przeprowadził swego syna przez ogień zgodnie z obrzydliwymi zwyczajami tych narodów, które JAHWE wypędził przed Izraelitami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szedł raczej drogą królów izraelskich i nawet swojego syna spalił w ofierze, naśladując niegodziwe praktyki narodów pogańskich, które JAHWE wypędził przed Izraelitami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szedł drogą królów izraelskich, a także swego syna przeprowadził przez ogień, według obrzydliwości tych ludów, które Jahwe wypędził przed synami Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і пішов дорогою Єровоама сина Навата царя Ізраїля і свого сина провів через огонь за гидотами народів, яких Господь вигубив з перед лиця синів Ізраїля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chodził drogą israelskich królów, a nawet przeprowadził przez ogień swego syna, według ohyd tych ludów, które WIEKUISTY wypędził przed obliczem Israela.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Chodził zaś drogą królów Izraela i nawet swego syna

¹⁾ Co do znaczenia tego wyrażenia, zob. <x>120 16:3</x>L. Fragmenty sugerujące spalenie: <x>300 7:31</x>;<x>300 19:5</x>;<x>300 32:35</x>; <x>400 6:7</x>.

²⁾ Lub: wypędził.

³⁾ <x>50 12:31</x>; <x>50 18:10</x>; <x>120 3:27</x>; <x>120 21:6</x>

	dynamiczny	Świata	przeprowadził przez ogień, według obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził ze względu na synów Izraela.
--	------------	--------	--